

**ГЕНЕРАЛЬНАЯ  
АССАМБЛЕЯ**



**СОВЕТ  
БЕЗОПАСНОСТИ**

Distr.  
GENERAL  
A/31/206  
S/12196  
9 September 1976  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ  
Тридцать первая сессия  
Пункты 69 и 76 предварительной  
повестки дня\*  
ЛИКВИДАЦИЯ ВСЕХ ФОРМ РАСОВОЙ  
ДИСКРИМИНАЦИИ  
ЗНАЧЕНИЕ ВСЕОБЩЕГО ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ  
ПРАВА НАРОДОВ НА САМООПРЕДЕЛЕНИЕ  
И СКОРЕЙШЕГО ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ  
НЕЗАВИСИМОСТИ КОЛОНИАЛЬНЫМ  
СТРАНАМ И НАРОДАМ ДЛЯ  
ЭФФЕКТИВНОЙ ГАРАНТИИ И  
СОБЛЮДЕНИЯ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

СОВЕТ БЕЗОПАСНОСТИ  
Тридцать первый год

Письмо Постоянного представителя Турции при Организации  
Объединенных Наций от 8 сентября 1976 года на имя  
Генерального секретаря

Имею честь настоящим препроводить письмо представителя Федеративного турецкого государства Кипр г-на Наила Аталая от 7 сентября 1976 года на Ваше имя.

Буду признателен за распространение данного письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пунктам 69 и 76 предварительной повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Ильтер ТЮРКМЕН  
Посол  
Постоянный представитель

\* A/31/150.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Письмо г-на Наила Аталая от 7 сентября 1976 года на имя  
Генерального секретаря

Я хотел бы сослаться на документы S/12142 от 14 июля 1976 года, S/12145 от 19 июля 1976 года, A/31/152 от 11 августа 1976 года, A/31/178-S/12179 от 18 августа 1976 года и S/12184 от 20 августа 1976 года, которые являются письмами представителей общины киприотов-греков, полными открытой лжи, пустой клеветы и необоснованных обвинений против Федеративного турецкого государства Кипр и меня лично. Вот почему я вынужден вновь обратиться к Вашему Превосходительству и обратить Ваше внимание на истинное положение на Кипре.

Как известно Вашему Превосходительству, после неудачной попытки добиться "энозиса" (присоединения Кипра к Греции) Турция приняла практические меры, используя свои права в соответствии с Договором о гарантиях а/. Эти меры не являлись актом вторжения; напротив, они были предприняты с целью сохранения независимости и суверенитета Кипра, а также недопущения полного уничтожения общины киприотов-турок.

Что касается необоснованных заявлений киприотов-греков о том, что греки, проживающие на севере, подвергаются насильственному изгнанию, я должен заявить, что все это является лишь простой пропагандистской уловкой, имеющей целью дискредитировать киприотов-турок в глазах мировой общественности. Сами киприоты-греки предпочитают переезжать на юг и представляют заявления в соответствии с соглашением, достигнутым под Вашей эгидой между Его Превосходительством г-ном Рауфом Р. Денкташем и Его Превосходительством г-ном Глафкосом Клиридисом, который в то время представлял киприотов-греков на межобщинных переговорах. В соответствии с этим киприоты-греки используют представленный им выбор. В доказательство этого факта я прилагаю копии некоторых писем ВСООНК, написанных от имени этих людей.

В качестве примера грубой лжи, содержащейся в письмах представителей киприотов-греков, позвольте мне указать, например, на то, что г-н Флорос Саввидис из Эйялусы, который якобы был изгнан (это обвинение выдвинуто г-ном Россидисом на стр. 15 документа S/12145) с севера 9 июня 1976 года, на самом деле является американским гражданином. Посольство Соединенных Штатов в Никозии просило о его переводе на юг, и впоследствии, 31 мая 1976 года, ВСООНК обратились с официальной просьбой о его переводе. Г-н Саввидис выехал на своей машине из северного района Кипра 9 июня 1976 года, чтобы присоединиться к своей жене и детям, проживающим на юге. Вот "факты", на которые указывает представитель киприотов-греков.

а/ United Nations, Treaty Series, vol. 382, No.5475, p. 3.

A/31/206  
S/12196  
Russian  
Annex  
Page 2

Кроме того, сам факт, что на севере находятся киприоты-греки, которые желают переехать на юг, чтобы жить со своими соотечественниками в своем собственном районе в рамках бизональной федерации, служит подтверждением дела киприотов-турок.

Что касается обвинений представителей киприотов-греков в отношении того, что в турецкой части острова проходит процесс "колонизации", то все эти утверждения абсолютно неверны. Турция не является "оккупирующей", "колонизирующей" иностранной державой; напротив, община киприотов-турок обязана самим своим существованием своевременному вмешательству Турции, осуществленному в соответствии с международными гарантиями. Ее присутствие имеет своей целью лишь защиту прав киприотов-турок, которые грубо нарушались в течение последнего десятилетия. Мы искренне надеемся, что мы сможем достигнуть соглашения с киприотами-греками, которое, в свою очередь, позволит турецким войскам вернуться в Турцию.

И, наконец, я хочу вновь заявить, что бессмысленная политика киприотов-греков, а именно: политика "энозиса", ради достижения которой многие турки были убиты, подвергались жестоким нападениям или сталкивались с бесчисленными страданиями, — является непосредственной причиной существующего фактического положения. Именно эта бессмысленная политика привела к созданию двух враждебных правительств. В этой обстановке я хочу обратиться к Вашему Превосходительству с призывом использовать Ваши добрые услуги и попытаться помочь достигнуть соглашения о сотрудничестве между двумя правительствами на Кипре.

Буду признателен за распространение настоящего письма в качестве документа Генеральной Ассамблеи по пункту 69 и 76 предварительной повестки дня и в качестве документа Совета Безопасности.

Наил АТАЛАЙ  
Представитель Федеративного  
турецкого государства Кипр

ДОПОЛНЕНИЕ I  
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ops E/4471/5

25 июня 1976 года

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства  
г-на О. Орека,  
Никозия

Предмет: ПЕРЕЕЗД КИПРИОТОВ-ГРЕКОВ НА ЮГ

Буду весьма признателен, если в ближайшее время будет дано разрешение на переезд г-на Франгу Хаджимихаеля, 70 лет, и его жены Христины Франгу Хаджимихаель, 60 лет, из ВАСИЛИИ. Этот человек болен раком крови и нуждается в немедленном лечении.

Я был бы также весьма признателен, если бы этот переезд мог быть осуществлен с помощью транспорта Организации Объединенных Наций.

Г. О'САЛЛИВАН  
подполковник,  
старший экономический сотрудник

A/31/206  
S/12196  
Russian  
Annex  
Page 4

ДОПОЛНЕНИЕ II  
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ref: Ops E/4471/5

8 июня 1976 года

Г-н М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства  
г-на О. Орека,  
Никозия

Предмет: ПЕРЕЕЗД КИПРИОТОВ-ГРЕКОВ НА ЮГ

В соответствии с информацией, полученной от Международного комитета Красного Креста, я хотел бы просить без промедления дать разрешение на выезд г-на Андреаса Ерокостаса, 80 лет, и его жены Марии, 70 лет, из Беллапаиса.

Г-н Ерокостас прикован к постели и нуждается в медицинском лечении.

Я был бы также весьма признателен, если бы этот переезд мог быть осуществлен с помощью транспорта и машины скорой помощи Организации Объединенных Наций.

Г. О'САЛЛИВАН  
подполковник,  
старший экономический сотрудник

ДОПОЛНЕНИЕ III

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ref: Ops E/4471/5

3 июня 1976 года

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства  
г-на О. Орека,  
Никозия

Известно, что нижеследующие киприоты-греки, проживающие в Беллапаисе, выразили желание переехать на юг главным образом по состоянию здоровья.

1. Теродорус Яврополлус
2. Ритца "
3. Христофорус Папасаввас
4. Мария "
5. Сотирис "
6. Кирьякос Хаджидеметрис (63 года)
7. Ирини " (75 лет)
8. Никола "

Их возраст неизвестен. По-видимому, Вы могли бы подтвердить их желание переехать и в соответствующее время добиться разрешения на переезд.

Г. О'САЛЛИВАН  
подполковник,  
старший экономический сотрудник

/...

ДОПОЛНЕНИЕ IV  
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ops E/4471/5

31 мая 1976 года

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства  
г-на О. Орека,  
Никозия

Предмет: ПЕРЕЕЗД КИПРИОТОВ-ГРЕКОВ НА ЮГ

Мы получили информацию через Международный комитет Красного Креста в отношении двух безотлагательных случаев переезда лиц по состоянию здоровья:

1. Г-н ФЛОРИС САВВИДИС, 38 лет, из ЙАЛУСА. Два месяца тому назад он обратился к местным турецким властям с просьбой о переезде, но до сих пор не получил никакого ответа.

2. Г-жа ДЕСПИАН ПАНАЙИ, 85 лет, из КОМА-ТУ-ЙАЛУ. Она больна и находится в критическом состоянии. Несколько дней тому назад она также обратилась с просьбой о переезде на юг.

Прошу Вас считать эти случаи как неотложные и, если это возможно, осуществить переезд с помощью транспорта Организации Объединенных Наций.

Г. О'САЛЛИВАН  
подполковник,  
старший экономический сотрудник

A/31/206  
S/12196  
Russian  
Annex  
Page 7

ДОПОЛНЕНИЕ V

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ref: Ops E/4471/5

31 мая 1976 года

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства  
г-на О. Орека,  
Никозия

Предмет: ПЕРЕЕЗД КИПРИОТОВ-ГРЕКОВ НА ЮГ

Мы были информированы о том, что г-жа Елена Захарю, 70 лет, из Ризокарпассона сломала ногу и прикована к постели уже три недели. Она живет одна, и в деревне у нее нет родственников, которые могли бы ухаживать за ней.

Буду весьма признателен, если в самое ближайшее время будет дано разрешение на ее переезд на юг на машине скорой помощи Организации Объединенных Наций.

Прошу Вас рассматривать этот случай как неотложный.

Г.О'САЛЛИВАН  
подполковник  
старший экономический сотрудник



ДОПОЛНЕНИЕ VI

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ref: Ops E/4471/5

29 мая 1976 года

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства  
г-на О. Орека,  
Никозия

Предмет: ПЕРЕЕЗД КИПРИОТОВ-ГРЕКОВ НА ЮГ

Буду весьма признателен за выдачу разрешения на переезд ниже-  
следующих киприотов-греков из Беллапаиса:

Деметриос Каракостас  
Елени Каракостас

Их сын, проживающий в Англии, выразил желание забрать их к себе.

Буду весьма признателен, если Вы сможете организовать их переезд и известите меня заблаговременно об их прибытии. Буду весьма благодарен, если этот переезд может быть организован в ближайшее время, так как, насколько мне известно, они выразили желание на отъезд.

Г. О'САЛЛИВАН  
подполковник  
старший экономический сотрудник

/...

ДОПОЛНЕНИЕ VII

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ref: Ops E/4471/5

27 мая 1976 года

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства  
г-на О. Орека,  
Никозия

Предмет: ПЕРЕЕЗД КИПРИОТОВ-ГРЕКОВ НА ЮГ

Буду весьма признателен за выдачу нижеуказанной семье из Ризокарпассона разрешения на переезд и за организацию их переезда на юг с помощью транспорта Организации Объединенных Наций. Жена больна и нуждается в медицинском лечении.

Николас Эвагора,	пол мужской,	42 года
Андриана	" пол женский,	40 лет
Панос	" пол мужской,	15 лет
Дорулла	" пол женский,	13 лет
Яниакис	" пол мужской,	12 лет
Саввакис	" пол мужской,	11 лет
Деметрула	" пол женский,	10 лет
Шамбула	" пол женский,	2 года

Г. О'САЛЛИВАН  
подполковник  
старший экономический сотрудник

/...

A/31/206  
S/12196  
Russian  
Annex  
Page 10

ДОПОЛНЕНИЕ VIII

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ref: Ops E/4471/5

20 мая 1976 года

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства г-на О.Орека,  
Никозия

Мое внимание было обращено на то, что в Беллапаисе проживают нижеследующие престарелые и больные лица, которые нуждаются в переезде на юг:

1. Г-н Яннакис и г-жа Афродита Павли, соответственно 90 и 85 лет.
2. Г-жа Элени Овстоянни, более 80 лет.
3. Г-жа Алисаввон Наджисавва, более 100 лет, и ее дочь в возрасте более 60 лет.

Ввиду их возраста за ними, по-видимому, потребуется особый уход во время переезда. ВСООНК должны быть готовы предоставить машину скорой помощи, однако в любом случае я хотел бы, чтобы меня известили заранее об их переезде, с тем чтобы можно было соответствующим образом подготовиться к организации ухода за ними и их переселения.

Г. О'САЛЛИВАН  
подполковник,  
старший экономический сотрудник

ДОПОЛНЕНИЕ IX

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

17 мая 1976 года

Ref: Ops E/4471/5

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства г-на О.Орека,  
Никозия

Предмет: ПЕРЕЕЗД КИПРИОТОВ-ГРЕКОВ НА ЮГ

Буду весьма признателен, если будет дано разрешение на переезд из Беллапаиса нижеследующих киприотов-греков:

1. Теодорос Явропулос, 61 год, пол мужской
2. Титса Явропулос, 40 лет, пол женский
3. Элени К. Йосиф, 80 лет, пол женский
4. Георгиос Устаяннис, 74 года, пол мужской
5. Аспасин Устаяннис, 76 лет, пол женский
6. Элени Устаяннис, 43 года, пол женский
7. Катина Констандину, 45 лет, пол женский

Они уже обратились к турецким властям с просьбой о переезде, однако, ввиду состояния их здоровья, эти случаи могут рассматриваться как безотлагательные.

Буду весьма признателен за организацию их переезда с помощью транспорта Организации Объединенных Наций.

Г. О'САЛЛИВАН  
подполковник,  
старший экономический сотрудник

A/31/206  
S/12196  
Russian  
Annex  
Page 12

ДОПОЛНЕНИЕ X  
ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ  
ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ops E/4471/5

14 мая 1976 года

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства О.Орека,  
Никозия

Предмет: ПЕРЕЕЗД КИПРИОТОВ-ГРЕКОВ НА ЮГ

Буду весьма признателен за выдачу разрешения на переезд на юг г-же Марии Л. Кайету, 16 лет, из Айна Триаса.

Она выразила желание переехать на юг, чтобы иметь возможность учиться и жить вместе со своим братом.

Был бы весьма признателен, если бы ее переезд мог быть организован с помощью транспорта Организации Объединенных Наций.

Г. О'САЛЛИВАН  
подполковник,  
старший экономический сотрудник

/...

ДОПОЛНЕНИЕ XI

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ref: Ops E/4471/5

13 мая 1976 года

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства г-на О.Орека,  
Никозия

Предмет: ПЕРЕЕЗД КИПРИОТОВ-ГРЕКОВ НА ЮГ

Буду весьма признателен за выдачу разрешения на переезд  
г-на Констандиса Кирьяку и г-жи Андрияни Констандину из Воколида  
на юг.

Буду также весьма признателен за выдачу разрешения взять с  
собой все свое имущество и за организацию их переезда с помощью  
транспорта Организации Объединенных Наций.

Г. ОСАЛЛИВАН  
подполковник,  
старший экономический сотрудник

/...

ДОПОЛНЕНИЕ XII

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ops E/4471/5

7 мая 1976 года

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
качцелярия Его Превосходительства г-на О.Орека,  
Никозия

ПЕРЕЕЗД КИПРИОТОВ-ГРЕКОВ НА ЮГ

Буду весьма признателен за выдачу разрешений для переезда на юг  
нижеследующим киприотам-грекам:

- |                         |              |         |                 |
|-------------------------|--------------|---------|-----------------|
| 1. КИРИЯКОС ХАБЕШИ,     | пол мужской, | 40 лет, | ВЕРХНЯЯ КИРЕНИЯ |
| 2. ЭЛЕНИ ХАБЕШИ,        | пол женский, | 38 лет  | -"-             |
| 3. ХРИСТАЛЛУ ПАΠΑΝΔΡΕУ, | пол женский, | 80 лет  | -"-             |
| 4. КСЕНИС ФАНИС,        | пол мужской, | 95 лет  | -"-             |
| 5. НИКОЛА ОНУФРИУС,     | пол мужской, | 76 лет  | БЕТА            |
| 6. АТИНА ОНУФРИУ,       | пол женский, | 68 лет  | -"-             |
| 7. АНДРУЛЛА ОНУФРИУ,    | пол женский, | 26 лет  | -"-             |
| 8. ФУНТЦА ОНУФРИУ,      | пол женский, | 24 года | -"-             |
| 9. ЛУСИА ОНУФРИУ,       | пол женский, | 22 года | -"-             |

Прошу Вас обеспечить, чтобы их переезд был осуществлен авто-  
транспортом (машинами скорой помощи) Организации Объединенных Наций  
и чтобы им было разрешено взять с собой свое имущество.

Насколько известно, лица под номерами 1, 2, 3 и 4 находятся в  
весьма тяжелом состоянии и за ними потребуются особый уход. У них  
имеется весьма немногочисленное личное имущество.

Г. О'САЛЛИВАН  
подполковник,  
старший экономический сотрудник

/...

ДОПОЛНЕНИЕ XIII

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ВСООНК

ШТАБ-КВАРТИРА ВСООНК  
НИКОЗИЯ

Ref: Ops E/4471/5

3 мая 1976 года

Г-ну М. Хасану,  
политическому сотруднику связи,  
канцелярия Его Превосходительства г-на О.Орека,  
Никозия

Предмет: ПЕРЕЕЗД КИПРИОТОВ-ГРЕКОВ НА ЮГ

Буду весьма признателен за выдачу разрешений на переезд на юг следующим киприотам-грекам:

ТОЙМОСИА ХРИСТОФИ ЛУКА, КОМА ТУ ЙАЛУ  
КИРИЯКУ ДЕМЕТРИ, КОМА ТУ ЙАЛУ

Прошу Вас обеспечить, чтобы их переезд был осуществлен авто-  
транспортом ВСООНК и чтобы этим лицам было разрешено взять с собой  
свое имущество.

Г. О'САЛЛИВАН  
подполковник,  
старший экономический сотрудник

-----